
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПСИХОДИАГНОСТИЧЕСКОГО ТЕСТА НА АРАБСКИЙ И МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫКИ

Орсоо Туяа

Кафедра социальной и дифференциальной психологии
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются проблемы, возникшие в процессе перевода Бланкового теста организованности (БТО) А.И. Крупнова на арабский и монгольский языки.

Ключевые слова: общая и частная теории перевода, требования к переводу психодиагностических тестов, особенности арабского и монгольского языков, трудности перевода и приемы их преодоления.

В переводческой науке принято различать общую и частную теории перевода. *Общая теория перевода* раскрывает сущность и закономерности переводческой деятельности, создает понятийный аппарат, формирует ее теоретическую базу, вырабатывает методы, приемы и техники деятельности. Среди научных подходов в переводческой науке можно выделить лингвистический, психолингвистический, социокультурный, деятельностный, структурный и др. [6].

В зависимости от оснований (жанра текста, видов и форм перевода, а также от того, с какой конкретной парой языков ведется работа) выделяют *частные теории перевода*. Задача частных теорий перевода состоит в изучении особенностей проявления общих закономерностей перевода при работе с соответствующим материалом. В каждой из частных теорий перевода наряду с общими для всех закономерностями, приемами и т.д. существуют свои требования.

При переводе психодиагностического теста необходимо применить один из принятых в кросскультурной психологии методов, далее добиваться получения адекватного перевода, что означает достижение не только лингвистической равноценности, но и смысловой и лексической эквивалентности исходного и переводного вариантов с обязательным учетом языковых норм каждого из языков и культурных реалий двух соприкасающихся этносов. При этом важно соблюсти форму теста, общую его направленность по логико-психологическому содержанию, вес и значение каждого из утверждений (суждений, вопросов) теста [3].

Для перевода теста можно воспользоваться услугами различных переводческих организаций, предварительно ознакомив их с необходимыми требованиями. В арабских странах переводами занимаются Арабский центр по арабизации, переводу и публикации в Дамаске, Центр переводов в Кувейте и др., в Монголии — Ассоциации монгольских переводчиков и др.

Арабский язык стал государственным для народов Ближнего и Среднего Востока и Северной Африки, когда они в ходе арабских завоеваний VII—VIII вв. н.э. вошли в состав Арабского Халифата. В настоящее время арабский язык — наиболее распространенный из семитских языков. Общее число людей, которые говорят сейчас на арабском, приближается к 400 млн человек, проживающих более чем в 20 государствах.

В современном арабском языке выделяют литературную, обиходно-разговорную, устно-разговорную формы, а также различные диалекты. Литературный арабский язык (язык, на котором написана Священная книга мусульман) — официальный язык государственных и общественных учреждений, СМИ, художественной литературы, науки, школы [6]. Арабская письменность — арабская вязь, которая пишется справа налево.

Монгольские языки — группа языков монгольских народов. Вопрос о включении этой группы в состав алтайских языков остается на уровне гипотезы. Старомонгольская письменность, заимствованная из уйгурской, известна с XIII в.; по мнению некоторых ученых она восходит к семитской группе языков. Письменность представляет собой вязь, которая пишется сверху вниз, строчки имеют вертикальное расположение. Общее число говорящих — 6,5 млн человек, в том числе, около 3 млн жителей Монголии, говорящих на основном диалекте монгольского языка — халхаском (среди других диалектов — бурятский и калмыцкий). В Монгольской Народной Республике монгольский язык имеет литературную норму и статус государственного, в 1943 г. постановлением правительства был введен кириллический алфавит [5].

Рассмотрим некоторые практические трудности, возникающие при переводе Бланкового теста организованности (БТО), а также методы и приемы их преодоления.

Тест БТО А.И. Крупнова [2] разработан для диагностирования организованности. Ранее применялся для проведения диагностики организованности как свойства личности среди респондентов разного возраста из разных стран (диссертационные исследования А.В. Кудинова, Р.В. Ершовой, Дж.Дж. Али Фадел, Н.П. Кириной и др.). БТО содержит 8 бланков, в каждом из которых по 14 суждений, характеризующих 16 переменных организованности. На каждое суждение необходимо ответить одним из семи вариантов ответа. С лингвистической точки зрения БТО написан с использованием общеупотребительной лексики и терминов, относящихся к проявлению организованности личности.

В монгольской психологической науке работа по переводу психодиагностических тестов с русского на монгольский язык только начинается. Переводов психодиагностических тестов с русского языка на арабский практически не существует.

При переводе БТО на арабский и монгольский языки мы столкнулись с определенными трудностями, которые мы сочли возможным объединить в следующие три большие группы:

— поиск и нахождение эквивалента лексическим единицам и терминам, характеризующим психологические особенности феномена организованности как свойства личности;

— подбор адекватного метода перевода частей речи (особенно, наречий и прилагательных) с русского на целевые языки (арабский и монгольский);

— учет особенностей стилистики построения предложений, что позволяет при переводе на другой язык сохранить смысл и значение каждого из суждений БТО.

Однозначных слов в лексике любого языка очень мало, поэтому и абсолютно эквивалентных разноязычных пар ничтожно мало [6. С. 104]. В отношениях эквивалентности находятся чаще всего научные и технические термины. Но в нашем случае и здесь нет однозначности: в русской психологической терминологии термины «черта личности» и «свойство личности» различаются; при переводе это различие теряется. Термин «организованность» в арабском и монгольском словарях — синонимичен слову «организация» (ар.) и «организация, создание» (монг.). Для того чтобы оно приобрело необходимое нам значение «организованность как свойство личности», при переводе требуется добавление определения «твоя» (ар.), «ваша личная» (монг.).

Арабский язык характеризуется богатством синонимического ряда отдельных слов, особенно обозначающих климатические, географические и др. условия жизни и быта кочевников. Эта идеографическая группа детализирована до мельчайших подробностей. Отражением богатства монгольской лексики, относящейся к быту кочевника, является, например, существование около 100 слов, обозначающих характер коня [5]. Наряду с этим целый ряд близких понятий (аккуратность / пунктуальность, регламентированность / упорядоченность, четко / точно и т.д.), переводятся на арабский и монгольский языки одними и теми же словами. Такая ограниченность (относительно русского языка) лексического ряда объясняется, по-видимому, особенностями арабского и монгольского языков, в которых получили свое отражение социально-психологические особенности характера кочевника — араба-бедуина и монгола-номада, обусловленных, в свою очередь, особенностями их племенного, размеренного и неторопливого жизненного уклада в условиях пустыни [4]. Уместным будет напомнить, что классическим литературным арабским языком считается язык, возникший из арамейского, на котором говорили именно кочевые племена арабов-бедуинов [4].

Затруднения вызвал поиск соответствий для слов, которые обозначают *культурно-специфические реалии*. Например, русские слова «быт», «текучка» относятся к безэквивалентной лексике. Здесь пришлось прибегнуть к методу описательного перевода — экспликации [7]. Соответственно имеем: *повседневная* (ар.) и *хозяйственная* (монг.) *жизнь, рутина* (ар.) и *всякие мелочи* (монг.) *каждодневной жизни*. Для слов «цейтнот», «карьера» также были подобраны словосочетания: *острая нехватка времени* (ар.) и *стесненность во времени* (монг.); *построение профессионального будущего* (ар.) и *продвижение по должности* (монг.).

Особенность монгольского языка заключается в том, что многие понятия выражаются парными словами, например: *воля — мысль* и *смелость, потребность — нужда и необходимость, авторитет — имя (слава) и тяжесть (вес)*. Эта особенность, а также применение метода описательного перевода привели к некоторому увеличению объема переводных вариантов емкого исходного БТО.

Неоднократно пришлось прибегнуть к антонимическому переводу: *неорганизованность, неуверенность — отсутствие организованности, уверенности* (ар., монг.), *не позволяет — препятствует, запрещает* (ар.), *создает препятствия* (монг.); а также: *от вас мало что зависит — не зависит от вас в большой степени* (ар.).

При переводе часто использовался метод грамматической трансформации (замены), заключающийся, в частности, в замене одних членов предложения другими, например, *успешная адаптация — адаптироваться с успехом* (ар.). Смысловая нагрузка русских наречий на арабский и монгольский языки передается словосочетаниями существительных, иногда глагольных форм: *аккуратно выполненных заданий — заданий, выполненных в аккуратном виде* (ар.); *сложно развить — развитие* которого является сложным (ар.); *максимально — по высшей степени* (монг.), *тщательно контролировать — контролировать по-точному* (монг.).

В монгольском предложении жесткий порядок слов, сказуемое занимает последнее место. Поэтому, например, в Бланке 1Ц БТО на русском языке общее ключевое выражение «Ваша организованность нацелена на...» вынесено в начало; а в монгольском варианте общее для всех утверждений «...целью имеете» будет помещено в конце бланка после перечисления всех пунктов. Предложение «Иногда подводите других людей» в дословном переводе с монгольского будет звучать: «Иногда других людей доверие каким-либо образом терять случаи бывали».

Методика обратного перевода требует, чтобы переводчики одинаково хорошо владели исходным и целевым языком [1]. Для осуществления обратного перевода с арабского и монгольского на русский были привлечены по два независимых переводчика — носителя русского языка, владеющих арабским и монгольским языками. Сопоставительный анализ двух полученных таким образом вариантов с исходным текстом БТО показал, что больше всего расхождений обнаружено при переводе понятий, относящихся к организации деятельности и времени, что отражает в какой-то мере действительные затруднения при переводе с русского на эти языки.

Процесс перевода значительно облегчается, если есть психологические словари соприкасающихся языков. При отсутствии таких можно использовать в работе имеющиеся, к примеру, Англо-русский и русско-английский психологические словари Е.В. Никошковой. Для осуществления самостоятельного перевода необходимо иметь различные пособия по общей теории перевода, переводу психологических тестов, соответствующими толковыми и двуязычными словарями.

Некоторые исследователи требуют проводить пробные исследования адаптированного (в том числе переведенного на другой язык) теста на небольшой выборке, однако допускают, что «...возможны случаи, когда проба на практике действительно не нужна» [8. С. 272], тем более если тест неоднократно прошел апробацию, как в случае с БТО. Мы ознакомили проф. А.И. Крупнова с переведенными вариантами БТО, они были одобрены, что означает, что переводные варианты могут называться авторизованным переводом [6]; после чего можно считать предварительный этап проведения исследования законченным и приступать к непосредственному опросу респондентов.

Таким образом, при переводе психодиагностического теста необходимо соблюсти все предъявляемые принципиальные требования.

Исходя из собственного опыта перевода БТО на арабский и монгольские языки, мы выделили три группы трудностей:

- поиск и нахождение эквивалента лексическим единицам и терминам;
- подбор адекватного метода перевода частей речи (особенно наречий и прилагательных);
- учет особенностей стилистики построения предложений.

Основываясь на собственном опыте, мы также приходим к выводу, что, проанализировав и преодолев трудности переводческой работы, можно добиться требуемой адекватности переводного варианта психодиагностического теста.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Емельяненко Т.В.* Методы межкультурных исследований ценностей // Социология: методология, методы и математические модели. — 1997. — № 9. — С. 32—54.
- [2] *Крупнов А.И.* Психодиагностика свойств личности и темперамента. Учеб. пособие. — М.: МГУДТ, 2008.
- [3] *Орсоо Туяа.* Вопросы перевода методик в этнической психологии // Актуальные проблемы этнической и социальной психологии. — М.: Изд-во РУДН, 2011. — С. 135—139.
- [4] *Очерки истории арабской культуры (V—XV вв).* — М.: Наука, 1982.
- [5] *Санжеев Г.Д.* Монгольские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990.
- [6] *Финкельберг Н.Д.* Арабский язык: теория и технология перевода: Учеб. пособие. — М.: Восточная книга, 2010.
- [7] *Ширнэн Цолмон.* Сопоставительное исследование фразеологизмов монгольского и русского языков: лингвокультурологический аспект: Дисс. ... канд. филол. наук. — Улан-Батор, 2006.
- [8] *Ядов В.А.* Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности. — М.: Добросвет, 2003.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF PSYCHODIAGNOSTIC TEST INTO ARABIC AND MONGOLIAN LANGUAGES

Orsoo Tuya

Chair of Social and Differential Psychology
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Macklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the problems emerging in the process of translating A.I. Krupnov's "Self-organization Blank Test" into the Arabic and Mongolian languages.

Key words: general and particular theories of translation, requirements for psychodiagnostic test translation, the particularities of the Arabic and Mongolian languages, translation difficulties and methods of overcoming them.